Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zobaczyć Go mówiącego mi pośpiesz się i wyjdź w szybkości z Jeruzalem dlatego że nie przyjmują od ciebie świadectwa o Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zobaczyłem Go, jak do mnie mówi: Śpiesz się i prędko wyjdź z Jerozolimy,\* ponieważ nie przyjmą twego świadectwa o Mnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i zobaczyć\* Go mówiącego mi: «Pospiesz się i wyjdź w szybkości z Jeruzalem, dlatego że nie przyjmą (od) ciebie świadczenia o mnie».[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zobaczyć Go mówiącego mi pośpiesz się i wyjdź w szybkości z Jeruzalem dlatego, że nie przyjmują (od) ciebie świadectwa o Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczyłem Go, jak do mnie mówi: Śpiesz się! Czym prędzej opuść Jerozolimę, ponieważ nie przyjmą twego świadectwa o Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I widziałem go, jak mówił do mnie: Pospiesz się i wyjdź szybko z Jerozolimy, ponieważ nie przyjmą twego świadectwa o mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem go mówiącego do siebie: Spiesz się; a wynijdź rychło z Jeruzalemu, ponieważ świadectwa twego nie przyjmą o mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem go mówiącego do mnie: Spiesz się a wynidź rychło z Jeruzalem, abowiem świadectwa twego nie przyjmą o mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzałem Go: Śpiesz się i szybko opuść Jeruzalem – powiedział do mnie – gdyż nie przyjmą twego świadectwa o Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzałem go, jak do mnie mówił: Pośpiesz się i wyjdź prędko z Jerozolimy, ponieważ nie przyjmą twego świadectwa o mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Go ujrzałem. Powiedział mi: Pospiesz się i szybko opuść Jeruzalem, gdyż nie przyjmą twego świadectwa o Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zobaczyłem Go. Powiedział: «Pospiesz się i prędko opuść Jeruzalem, bo tu nie przyjmą twojego świadectwa o Mnie». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i zobaczyłem Jego. Mówił mi: Pośpiesz się i jak najprędzej opuść Jeruzalem, bo tu twojego świadectwa o mnie nie przyjmą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I widziałem go mówiącego mnie: Spiesz się; a wynidź rychło z Jeruzalem; abowiem nie przyjmą twego świadectwa o mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobaczyłem Go, jak mówi do mnie: ʼSpiesz się i opuść prędko Jerozolimę, bo tu nie przyjmą twego świadectwa o Mnieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і побачив його, що говорив до мене: Поспіши і хутко вийди з Єрусалима, бо не приймуть твого свідчення про мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zobaczyłem Go, jak mi mówi: Gorliwie się staraj; wyjdź też pospiesznie z Jerozolimy, ponieważ nie przyjmą twojego świadectwa o mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i ujrzałem Jeszuę. "Śpiesz się! - powiedział mi. - Natychmiast wyjdź z Jeruszalaim, bo nie przyjmą tego, co masz o mnie do powiedzenia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ujrzałem go, jak mówił do mnie: ʼPośpiesz się i szybko wyjdź z Jerozolimy, ponieważ nie przyjmą twego świadectwa o mnieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pan rzekł do mnie: „Szybko opuść miasto, ponieważ ci ludzie nie będą słuchać tego, co im o Mnie opowiesz”. |

1. 1) <x>510 9:28-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:40</x>; <x>510 23:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "ja (...) zobaczyć" - składniej: "że zobaczyłem". [↑](#footnote-ref-4)